

Mémento Grammatical de Persan

<http://anamnese.online.fr/parsi/>
<http://www.freelang.com/dictionnaire/iranien.html>



Version : mai 2003

Table des matières

Introduction.....	2	pluriel.....	6
Quelques informations sur le persan	2	Complément d'objet direct.....	6
Les verbes :.....	3	Suffixes.....	6
Indications générales.....	3	Les prépositions.....	6
pronoms personnels.....	3	Adjectifs.....	7
Terminaison des verbes :.....	3	adjectifs démonstratifs.....	7
Racines des verbes :.....	3	adjectifs possessifs.....	7
Modes et temps.....	3	Pronoms et adverbes.....	7
Présent	3	Pronoms interrogatifs.....	7
Passé	3	Adverbes de lieu.....	7
Imparfait	4	Adverbes de temps.....	7
Parfait	4	Relatif :.....	8
Plus que parfait	4	Comparatif, superlatif :.....	8
Futur	4	Phrases complexes.....	8
Impératif	4	ezafe.....	8
Interdiction	4	-râ.....	8
Subjonctif Présent	4	Annexes.....	9
Forme passive.....	5	Equivalences de caractères.....	9
Verbes modaux et auxillaires :.....	5	Clavier d'ordinateur.....	9
être.....	5	Rappel mots utiles.....	10
avoir.....	5	jours de la semaine.....	10
Verbes composés.....	5	mois.....	10
négation des verbes courants.....	5	nombres.....	10
Verbes intransitifs -> transitifs.....	6	Quelques phrases utiles.....	10
Les substantifs.....	6	Verbes les plus courants.....	13
indéfini.....	6		

Introduction

Ce petit aide-mémoire ne se veut pas une grammaire complète du persan (iranien), mais permet d'avoir sous les yeux un rappel des principaux points de grammaire de cette langue.

Je rédige celui-ci au fur et à mesure de mon apprentissage, aussi je ne suis pas un spécialiste du persan. Néanmoins je trouve le manuel que j'utilise suffisamment peu clair et mal fait pour envisager la nécessité de cet aide-mémoire.

Il existe un certain nombre d'aides à l'apprentissage du Persan sur internet : celles-ci contiennent généralement quelques exercices et des exemples plus nombreux qu'ici. Il ne peut qu'être conseillé de s'y référer.

Des précisions de grammaire française seront parfois indiquées, permettant à des locuteurs iraniens de profiter également de ce travail.

Ce document est en cours d'élaboration : ceci n'est pas une version finale !

Quelques informations sur le persan

Le persan (iranien), appartient à la famille des langues indo-européennes, et en tant que tel retrouve quelques caractéristiques de ces langues, tant au niveau de la grammaire que du vocabulaire.

Lors de l'invasion arabe au VII^{ème} siècle, l'envahisseur musulman a imposé, en plus de sa religion, son alphabet aux vaincus.

Le dictionnaire et la grammaire présentés ici sont en alphabet latin exclusivement, par commodité et par goût.

Pour pouvoir s'y retrouver, voici néanmoins les équivalents en caractères non-européens :

آ ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ

zâl dâl khe he tche djime se te pe be alefe

ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ

qeyn eyn zâ tâ zâl sâd shin sin je ze re

ف ق ک گ ل م ن و ه ی

ye hâ vâv noun mim lâm gâf kâf qâf fe

(Un tableau plus complet se trouve en annexe)

Voici les règles de prononciation utilisées dans ce dictionnaire et cette grammaire :

- a, i = idem français
- e = é, pas « eu »
- o = o comme dans « pause », jamais « bol »
- ou = ou [souvent noté « u » dans les transcriptions anglaises]
- sh = ch [comme dans cheval, noté sh en anglais. N'a pas été noté ch pour éviter la confusion avec l'anglais]
- tch = tch [tchécoslovaquie, noté ch en anglais, comme church. La notation tch est pour que cela soit plus lisible pour un Français.]
- j = reste « j », parfois noté « zh »
- â = a long et ouvert, comme dans pâte, mais assez proche du « o » ou « ou »
- r = r roulé
- kh = r très fort, comme le ch allemand [marqué « x » dans certaines transcriptions].
- La syllabe -an est bien entendu toujours prononcée -anne, jamais ã (pas comme dans le mot France)
Ainsi le mot pour Iran, -> Irân, se prononce Irânne.
- Le son noté « q » est en général un « r » proche du français, idem pour « gh »
- Les ' notent des arrêts brusques du son, et les « h » ne sont pas toujours très marqués.

Dans cette liste, en attendant des corrections et additifs éventuels, certains mots normalement terminés par -eh sont seulement noté -e. Bien avoir en tête que certains mots sont incrits en prononciation informelle, ainsi généralement un -â- en seconde partie du mot sera prononcé (et ici noté) -ou-. Exemple : maison -> khouneh (informel) / khâneh (formel) ; été -> tâbestoun / tâbestân etc.

Les verbes :

Indications générales

pronoms personnels

je	man	nous	mâ
tu	to	vous	shomâ
il	ou	ils	ânhâ / ishân

dans le langage courant, on trouve ounâ à la place de ânhâ pour ils, elles.

On peut généralement omettre le pronom personnel avant les verbes.

La terminaison donne le sujet.

Terminaison des verbes :

présent :

formel :	-am, -i, -ad, -im, -id, -and
informel :	-am, -i, -e, -im, -in, -an

passé :

formel :	-am, -i, --, -im, -id, -and
informel :	-am, -i, --, -im, -in, -an

Racines des verbes :

En général on retire la dentale [- (i)dan ou -tan] pour former le radical du présent à partir de celui du passé.

<i>infinitif :</i>	<i>residan (arriver)</i>
<i>radical du passé :</i>	<i>-resid-</i>
<i>radical du présent :</i>	<i>-res-</i>

Quelques autres exemples :

<i>-estan</i>	<i>tavânestan</i>	<i>-></i>	<i>tavânest,</i>	<i>tavân</i>
	<i>pouvoir</i>			
<i>-id</i>	<i>fabmidan</i>	<i>-></i>	<i>fabmid,</i>	<i>fabm</i>
	<i>comprendre</i>			

Modes et temps

Infinitif

(racine du passé + -an)

tchidan	cueillir
raqsidan	danser
fahmidan	comprendre
shenâkhtan	connaître, reconnaître
keshidan	dessiner, gratter, érafler, tirer
didan	voir
gereftan	prendre
boridan	couper
khandidan	rire
sepordan	consigner
shemordan	compter
paridan	sauter, voler

Présent

(mi + racine du présent + terminaison du présent)

formel :

mitchinam, mitchini, mitchinad,
mitchinim, mitchinid, mitchinand

informel :

mitchinam, mitchini, mitchine,
mitchinim, mitchinin, mitchinan

cueillir : je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent

Pour les verbes dont le radical finit par -â, utilisation de -d pour la 3ème personne du singulier. ex : miâd - il vient

Pour une action qui se déroule, utilisation en plus du verbe conjugué de l'auxiliaire « dâshtan », lui-aussi conjugué.

Dâram mikhânam Je suis en train de lire

Passé

[prétérit] (racine du passé + terminaison du passé)

Correspond à une action accomplie

formel :

raqsidam, raqsidi, raqsid,
raqsidim, raqsidid, raqsidand

informel :

raqsidam, raqsidi, raqsid,
raqsidim, raqsidin, raqsidan

danser : j'ai dansé, tu as dansé, il a dansé, nous avons dansé, vous avez dansé, ils ont dansé

Imparfait

(mi + racine du passé + terminaison du passé)

Correspond à une répétition dans le passé.

formel :

mifahmidam, mifahmidi, mifahmid,
mifahmidim, mifahmidid, mifahmidand

informel :

mifahmidam, mifahmidi, mifahmid,
mifahmidim, mifahmidin, mifahmidan

comprendre : je comprenais, tu comprenais, il comprenait, nous comprenions, vous compreniez, ils comprenaient

Parfait

(racine du passé + -eh + terminaison du présent)

formel :

shenâkhteh am, shenâkhteh i, shenâkhteh ast,
shenâkhteh im, shenâkhteh id, shenâkhteh and

informel :

shenâkhtam, shenâkhti, shenâkhte,
shenâkhtim, shenâkhtin, shenâkhtan

connaître : j'ai connu, tu as connu, il a connu,
nous avons connu, vous avez connu, ils ont connu

(action passée continuant dans le présent)

En langage informel, il n'y a pas l'ajout de "-eh", seulement l'accent qui se déplace

'raftam --> prétérit
raf'tam --> parfait

à l'exception de la 3ème personne du singulier,
où on rajoute un "-e" en langage informel
raf'te --> parfait

Plus que parfait

(racine du passé + -eh + boud + terminaison du passé)

(« boud » est le prétérit de « boudan », « être »)

formel :

keshideh boudam, keshideh boudi, keshideh
boud, keshideh boudim, keshideh boudid,
keshideh boudand

informel :

keshideh boudam, keshideh boudi, keshideh
boud, keshideh boudim, keshideh boudin,
keshideh boudan

dessiner : j'avais dessiné, tu avais dessiné, il avait dessiné, nous avions dessiné, vous aviez dessiné, ils avaient dessiné

Futur

(khâh + terminaison du présent + racine du passé)

formel :

khâham did, khâhi did, khâhad did,
khâhim did, khâhid did, khâhand did

informel :

mibinam, mibini, mibine,
mibinim, mibinin, mibinan

regarder : je regarderai, tu regarderas, il regardera, nous regarderons, vous regarderez, ils regarderont

(en conversation informelle, on utilise souvent le présent pour le futur, au lieu de l'auxiliaire khâstan)

Impératif

(be + racine du présent)

formel : begir, begirid
informel : begir, begirin

prendre : prends, prenez

Interdiction

(na + racine du présent)

formel : nabor, naborid
informel : nabor, naborin

couper : ne coupe pas, ne coupez pas

Subjonctif Présent

(be + racine du présent + terminaison)

Correspond à une action inaccomplie. S'emploie dans toute subordonnée.

formel :

bekhandam, bekhandi, bekhandad,
bekhandim, bekhandid, bekhandand

informel :

bekhandam, bekhandi, bekhande,
bekhandim, bekhandin, bekhandan

rire : que je rie, que tu ries, qu'il rie, que nous
riions, que vous riiez, qu'ils rient

On peut l'utiliser aussi dans des phrases
conditionnelles avec

- "agar" (si)
- "vaqti ke" (lorsque)

agar bekhandam... (si je ris...)
vaqti ke beravand... (lorsqu'ils partent...)

*Le préfixe est généralement be-, mais il peut aussi être bo-
ou bi-selon certaines racines.*

Forme passive

participe passé (racine du passé + eh) + verbe
shodan / shou

On peut utiliser également la 3ème personne
du pluriel (« on »)

*Le passif est plus rarement utilisé en persan qu'en français
en général.*

Verbes modaux et auxillaires :

être

présent :

hastam
hasti
hast
hastim
hastin
hastan

passé :

boudam
boudi
boud
boudim
boudid
boudand

subjonctif : bâsh- (bâsham, bâshi, bâshad, bâshim,
bâshid, bâshand)

avoir

présent :

dâram
dâri
dâre [dârad]
dârim
dârin [dârid]
dâran [dârand]

passé :

dâshtam
dâshti
dâsht
dâshtim
dâshtin
dâshtan

faire :

kardan : passé kard- / présent mikon- / subj. boko-

notes :

*'hast' s'abrège souvent en 'e', sauf si le mot se termine par
une voyelle, auquel cas on utilise 's'*

*la négation du verbe être est : nist (nistam...), parfois
abbrégé nis.*

La négation du verbe avoir est nadâre.

Verbes composés

Il n'est pas rare de former des verbes à partir d'un
nom et d'un auxilliaire, dont voici les plus
couramment utilisés comme racines pour de
nouveaux verbes :

français persan passé / présent

aller	raftan	raft / ro - rav
donner	dâdan	dâd / deh
prendre	gereftan	gereft / gir
faire	kardan	kard / kon
frapper	zadan	zad / zan
étudier	khândan	khând / khân
devenir	shodan	shod / sho - shav
avoir	dâshtan	dâsht / dâr
apporter	âvardan	âvard / âvar - âr
faire arriver	resândan	resând / resân

Voir l'annexe des verbes les plus usuels pour des exemples.

négation des verbes courants

présent : ne- + verbe (lorsque le verbe
est noté sous la forme mi+racine verbale etc.)

passé : na- + verbe
subjonctif : na- à la place de be-, nay-
devant voyelle.

Verbes intransitifs -> transitifs

On peut utiliser à la fin d'une bonne partie des verbes intransitifs la forme -ândan pour les rendre transitifs (à partir de la racine du présent) :

<i>tarsidan</i>	<i>avoir peur</i>
<i>tasândan</i>	<i>faire peur</i>

exemple de conjugaison :

khandidan rire

passé :

khandidam, khandidi, khandid,
khandidim, khandidid, khandidand

présent :

mikhandam, mikhandi, mikhandad,
mikhandim, mikhandid, mikhandand

khandândan faire rire

passé :

khandândam, khandândi, khandând,
khandândim, khandândid, khandând

présent :

mikhandânam, mikhandâni, mikhandânad,
mikhandânim, mikhandânid, mikhandânand

Les substantifs

indéfini

On peut utiliser -i à la fin du mot à la place de yek

<i>yek ketâb</i>	<i>un livre (et non pas deux)</i>
<i>ketâbi</i>	<i>un livre</i>

expression : « il y a [...] » : [...] hast. / dâreh – nadâreh / nist [...]

pluriel

-hâ ou ân

<i>ketâb -> ketâbâ</i>	<i>des livres</i>
<i>gorbeh -> gorbeh-hâ</i>	<i>des chats</i>

Complément d'objet direct

Il n'y a pas de marque en cas d'indéfinition
sinon : -o ou -ro [-râ en persan littéraire]

<i>Sabzi-ro pokht</i>	<i>Elle / Il a fait cuire les légumes.</i>
<i>Nâmeb-ro miferestam</i>	<i>J'envoie la lettre</i>

L'ordre de la phrase en général est :
sujet – complément d'objet direct – verbe

Suffixes

- i : forme des noms ou adjectifs abstraits
- âneh : créé des fréquences, des répétitions
- bân : qui garde ou prend soin
- tchêh : diminutif, version réduite d'un objet
- tchi : personne responsable
- khâneh : endroit où se trouvent un certain nombre de personnes
- dâr : qui contrôle, possède
- vâh : qui a une certaine qualité
- dâh : contenant, récipient
- stân : lieu où se trouvent des gens (peuple) ou l'endroit où des choses abondent
- shênâs : spécialiste d'une discipline. +i = spécialité en elle-même
- foroush : vendeur
- gâh : endroit

- goun identification
- gouneh identification
- sâh identification
- vâh identification

Les prépositions

voici quelques exemples de prépositions :

- | | |
|-----|---------------------------|
| az | origine, cause, source... |
| bâ | association (avec) |
| bar | position (sur, vers) |

beh	au moyen de (instrument)
bi	contraire, sans
tâ	but (afin de...), durée
djoz	exception
tchoun	comme... (comparaison)
dar	moment, lieu
makar	exception
barâye	pour
bedoune	sans
pas	alors
sepas	après
ba'd	après

Beh gol ândjâ râ ârâstam
J'ai décoré cet endroit avec des fleurs

Adjectifs

Pas d'accord de genre ou de nombre.

Si un nom est suivi d'un adjectif, ajout de -e ou -ye à ce nom (mais pas si l'adjectif précède).

<i>ketâb-e khoub</i>	<i>un bon livre</i>
<i>ketâbhâ-ye khoub</i>	<i>de bons livres</i>
<i>pir-zan</i>	<i>une vieille femme</i>
<i>pirmard-hâa</i>	<i>de vieux hommes</i>

adjectifs démonstratifs

in	ceci
ân / oun	cela
inhâ	ceux-ci
ânhâ	ceux-là

adjectifs possessifs

formel : -am, -at, -ash, -amân, -atân, -ashân(ou) :
 -emân, -etân, -eshân)
 informel : -am, -et, -esh, -emoun, -etoun, -echoun

ketâbat : ton livre

Il est également possible d'utiliser la forme nom +
 -e + pronom personnel

ketâb-e to : ton livre

Pronoms et adverbes

Pronoms interrogatifs

kodâm ?	quel ?
kodâm yek ?	lequel ?
kodâm ha ?	lesquels ?
kodjâ ? (mouvement)	où ?
az kodjâ, kodjâ'i ?	d'où ?
ahl-e kodjâ ?	natif d'où ?
ki	qui ?
key ?	quand ? A quelle heure ?
tcheh ? / tchi ?	que ? / quoi ?
tcherâ ?	pourquoi ?
tchoun, zirâ, barâ-ye in keh	parce que
tchetor ?	comment ?
tchand tâ ?	combien ? (dénombrable)
tcheqadre ?	combien ? (indénombrable)
âyâ ?	est-ce que ?
magar	est-ce que ... ne ... pas ?

Adverbes de lieu

ici	indjâ	à côté	kenâr
là-bas	ândjâ	en face	rou be rou
ici même	hamin djâ	devant	djelo
sur	rou	derrière	posht
sous	zir	déhors	biroun
dans	tou, dar	nulle part	hitch djâ
dessus	bâlâ	n'importe où	har djâ
dessous	pâ'in	partout	hameh djâ

Adverbes de temps

aujourd'hui	emrouz	cette année	emsâl
ce soir	emshab	toujours	hamisheh
hier	dirouz	jamais	hargez
hier soir	dishab	tôt	zoud
avant-hier	parizouz	tard	dir
demain	fardâ	parfois	gâhi
matin	sobh	soudain	nâgahân
maintenant	hâlâ, al'ân	auparavant	qablan

après-demain	pasfardâ
après-midi	ba'd az zohr
l'année dernière	pârsâl

tout de suite foran
par la suite ba'dan

*L'adverbe peut être placé avant ou après l'objet du verbe.
En langage formel il est placé avant, tandis qu'en langage courant il est plutôt placé après.*

Concernant les adverbes d'interrogation, leur place est la même dans la question que l'objet aurait dans la phrase :

*Shomâ nahâr mikhorid
Vous prenez [mangez] le déjeuner
Shomâ tchi mikhorid ? Que mangez-vous ?
Man be Tebran miravam Je vais à Téhéran
To kodjâ miravi ? Où vas-tu ?*

Relatif :

utilisation de inkeh :

*bâyad (inkeh) bekhâbam Il faut que je dorme
(ici inkeh est facultatif)*

utilisation de keh : (définition d'une chose)

rouzi keh bebinamet Le jour que je t'ai vu

utilisation de tchon :

*nemîtounam biyâm tchon kâr darâm
Je ne peux pas venir car j'ai du travail*

Comparatif, superlatif :

Comparatif :

ajout de -tar à la fin d'un adjectif + az

Superlatif :

ajout de -tarin

behtar az : meilleur que, mieux que

behtarin : le meilleur, le mieux

bishtar	plus	dourtar	plus loin
kamtar	moins	zoudtar	plus tôt
badtar	pire	dirtar	plus tard
bartar	supérieur	tondtar	plus vite
nazdiktar	plus près	yavâshtar	+lentement

*Dîrouz az emrouz sardtar boud
Hier il a fait plus froid qu'aujourd'hui*

Phrases complexes

ezafe

Il sert à relier à un nom des mots comme : adjectif épithète, pronom, nom, quelques prépositions...

tcheshm-e gorbeh l'oeil du chat

-râ

Dans le cas d'un complément d'objet direct défini, l'ordre normal est objet-râ. S'il y a plusieurs mots coordonnés, seul le dernier prend la particule -râ.

Si l'objet présente un adjectif, il faut alors procéder ainsi :

objet -ezafe adjectif -râ

*tcheshm-e gorbeh râ mibinam
je vois l'oeil du chat*

*tcheshm-e zard-e gorbeh-ye sepid râ mibinam
je vois l'oeil jaune du chat blanc*

*tcheshm-e gorbeh-ye sepid-e qashang râ mibinam
tcheshm-e gorbeh-ye qashang-e sepid râ mibinam
je vois l'oeil du beau chat blanc*

Quelques autres exemples :

*ketâbat râ mikhânam (f) ketâbet-o mikhounam (i)
je lis ton livre*

*ketâb-e koutchakat râ mikhânam (formel)
ketâb-e koutchiket-o mikhounam (informel)
je lis ton petit livre*

to râ mibinam je te vois

*gorg-e sepid râ navâzesh kardam
j'ai caressé le loup blanc*

*roubâh khargoush-e man râ shekâr kard
le renard a chassé mon lapin*

*mivehbâ-ye derakht-e piresân râ tchidam
j'ai cueilli les fruits de leur vieil arbre*

*yeki az golhâ-ye bâgam râ mitchinam
je cueille une fleur de mon jardin*

(pour rendre les phrases précédentes informelles, il suffit de changer -râ en -ro ou -o)

Annexes

Equivalences de caractères

ب ب ب ب B	پ پ پ P	۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹
ت ت ت ت T	ث ث ث ث S	1 2 3 4 5 6 7 8 9
ن ن ن ن N	ی ی ی ی I	..° ..° ..°
ج ج ج ج Dj	چ چ چ چ Tsh	a e o
ح ح ح ح H	خ خ خ خ Kh	
س س س س S	ش ش ش ش Sh	
ص ص ص ص S	ض ض ض ض Z	
ط ط ط ط T	ظ ظ ظ ظ Z	
ع ع ع ع EAO	غ غ غ غ Q	
ف ف ف ف F	ق ق ق ق Q (Gh)	
ک ک ک ک K	گ گ گ گ G	
ل ل ل ل L	م م م م M	
ه ه ه ه H	د د د د D	
آ آ آ آ EAO	ز Z	
ر R	ژ J	
ذ Z	و V, ou	

Clavier d'ordinateur

P												
پ	z	s	s	q	f	q	e, a, o	h	kh	h	z	s
2	ض	ص	ث	ق	ف	غ	ع	ه	خ	ح	ج	چ
	A	Z	E	R	T	Y	U	I	O	P	^	\$
	sh	S	i	b	l	t	n	m	k	g		
	ش	س	ی	ب	ل	ا	ت	ن	م	ک	گ	ژ
	Q	S	D	F	G	H	J	K	L	M	ù	*
	z	t	z	r	z	d						
	ظ	ط	ز	ر	ذ	د	ء	و	.			
	W	X	C	V	B	N	,	;	:			

Rappel mots utiles

jours de la semaine

lundi	doshanbeh
mardi	seh shanbeh
mercredi	tchahârshanbeh
jeudi	pandjshanbeh
vendredi	djom'eh
samedi	shanbeh
dimanche	yekshanbeh

mois

Farvadin
Ordibehest
Khordâd
Tir
Amordâd
Shahrivar
Mehr
Âbân
Âzar
Day
Bahman
Esfand

mars
âvril
meh, mey
jouan
jou'iyeh
âgost
septâbr
octobr
novâbr
desâbr
jânviyeh
fevriyeh

Les mois commencent le 21 (selon notre calendrier), et le premier jour de l'année (Farvadin) commence le 21 mars.

nombres

0	sefr	17	hefdah/hafdah	61	shasto yek
1	yek	18	hedjdah/hashdah/hadjdah	70	haftâd
2	do	19	nouzdah	80	hashtâd
3	seh	20	bist	81	hashtâdo yek
4	tchahâr	21	bisto yek	90	navad
5	pandj	22	bisto do	91	navado yek
6	shesh / shish	23	bisto seh	100	sad
7	haft			101	sado yek
8	hasht	30	si	126	sado bisto shesh
9	noh	31	siyo yek	200	devist
10	dah	32	siyo do	268	devisto shasto hasht
11	yâzdah			300	sisad
12	davâzdah	40	tchehel	389	sisado hashtâdo noh
13	sizdah	41	tchehelo yek	1,000	yek-hezâr
14	tchahârdah	46	tchehelo shesh	1,200	hezârô devist
15	pânzdah	50	pandjâh	10,000	dahhezâr
16	shânzdah	51	pandjâho yek	100,000	sadhezâr
		60	shast	1000,000	yekmilyon

Quelques phrases utiles

où est-ce que je peux trouver ... ? kojdâ mitounam ... peydâ konam?

expression de la volonté :

mikhâham + verbe au subjonctif présent.

Devoir :

bâyad + verbe au subjonctif présent.

Faire faire :

beh kasi goftan keh kari râ kardan. Dire à quelqu'un de faire quelque chose

beh ou goftam keh beraqsad. Je lui ai dit de danser

beraqsad (est au subjonctif présent)

[kasi / quelqu'un] râ [vâdâr kardan / faire] keh [kâri râ kardan / faire quelque chose]

*man râ vâdâr kard keh beraqsam.
Il m'a fait danser.*

*to râ vâdâr kard keh beraqsi.
Il t'a fait danser. etc.*

*man râ vâdâr kardi keh beraqsam.
Tu m'a fait danser.*

*to râ vâdâr kardam keh beraqsi.
Je t'ai fait danser. etc.*

Le verbe vâdâr kardan est un peu directif, pour atténuer il est possible d'utiliser vâdâshstan à la place, tandis que madjbour kardan est encore plus impératif.

[en construction]

je reviens bientôt	zoud barmigardam
j'arrive	dâram miyâm
comment ça va?	tchetori?
excusez-moi de vous déranger	bebakhshid keh mozâhem misham
tu ne me déranges pas	to mano (man + râ) nârâhat nemikoni / to nârâhatam nemikoni
de rien, pas de quoi	khâhesh mikonam
je suis très heureux de faire votre connaissance	az âshenâyi bâ shoma kheyli khoshhâlam
voici ...	in ... ast
attends s'il te plaît	[lotfan] vâysâ, [lotfan] sabr kon
ce n'est pas possible	nemisheh, emkân nadâreh
connaissez-vous cette adresse ?	in âdreso mishnâsin?
puis-je utiliser le téléphone ?	misheh yeh telefon bezanam? misheh az telefon estefâdeh konam?
merci de me conduire à cette adresse	lotfan mano beh in âdres bebarin
pouvez-vous me guider ?	misheh râhnamâyim konin?
pouvez-vous répéter ?	misheh yeh bâr digeh begin? misheh tekrâr konin?
où est-ce ?	indjâ kodjâst?
combien de temps faut-il ?	tcheqadr toul mikesheh?
est-ce ... ici ?	injdâ ... e?
veuillez l'écrire	lotfan in râ benevisid
aidez-moi s'il vous plaît	lotfan komakam konid
combien ça coûte?	qeymat-e in tchandeh?
quelle heure est-il?	sâ'at tchandeh?
ce n'est la peine de remercier / de rien	tashakor lâzem nist
bon appétit	noush-e djoun
heureux/heureux de te rencontrer	az didanet khoshhâl shodam
ravi/ravie de te voir	az didanet khoshhâl shoda
je sais	midounam
je ne sais pas	nemidounam
peut-être	shâyad

certainement	hatman
je pense que oui / je pense	fekr konam
je pense que non / je ne pense pas	fekr nemikonam, fekr nakonam
j'aime cela	[man] az in khosham miyâd
je préfère cela	[man] az in bishtar khosham miyâd
je n'aime pas cela	az in khosham nemiâyad
je suis d'accord	qaboul mikonam / mipaziram
je t'en prie	khâhesh mikonam
comment dit-on ... en français ?	... beh fârsi tchi misheh?
c'est intéressant	in djâlebeh
ça ne fait rien, ce n'est rien	eybi nadâreh, eshkâli nadâreh
ce n'est pas important	mohem nist
je cherche un livre	donbâl-e yek ketâb migardam
c'est vrai?	dorosteh?
c'est ça	dorosteh
il est tard	direh, dir ast
n'est-ce pas? non?	intor nist? mageh na?
oui d'accord	bâsheh (in fact it means "let it be", "so be it")
oui d'accord	tchashm
tant mieux	tchek khoub
tant pis	tchek bad
c'était difficile	in sakht boud
Je préfère ... à râ beh ... târdjih midaham
Je souhaite (faire) ...	Mikhâham ... / Omidvâram
Je n'apprécie pas ...	az ... khosham nemiâyad
Mon / Ma / Mes ... préféré(e)(s) est / sont-e mored-e alâqeh-ye man ... ast
Je sais (faire) (cela)	(oun) (kardan) midânam
Peux-tu / Pouvez-vous m'expliquer comment faire cela ?	mitavâni / mitavânid (oun) (kardan) râ barâ-ye man tozih bedahi / bedahid ?
Je pense que / Je crois que ...	Man fekr mikonam keh ...
J'ai entendu dire que ...	shanideh-am keh ...
J'ai essayé de (faire)...	man sa'y kardam (bekonam/bokonam)
Je suis intéressé par ...	man beh ... alâqeh dâram
vous pouvez	mitavânid
là bas	ândjâ, oundjâ
où est ... ?	... kodjâst?
je vois	mibinam
pas vraiment	râstesh na (to tell the truth, no)
ne fumez pas (de cigarette) s'il vous plaît	lotfan sigâr nakeshid
je suis désolé	mote'asefam
je parle un peu français	man mitounam kami farânsavi sohbat konam
où est-ce que je peux trouver ... ?	kojdâ mitounam ... peydâ konam?
que puis-je faire pour vous?	tchek kâri mitavânam barâ-ye shomâ bokonam? tche kâri mitounam barâtoun bokonam?
il se peut que j'aïlle	momken ast beravam. momkeneh beram.
à votre santé	beh salâmati
j'ai perdu ...	man ... râ gom kardeh am. man ... ro gom kardam.
combien est-ce que je vous dois?	tcheqadr bâyard bepardâzam?
ce n'est pas à moi	in mâl-e man nist

Verbes les plus courants

Français	Persan	racine du passé	racine du présent
accepter	paziroftan	paziroft	pazir
acheter	kharidan	kharid	khar
aider	komak kardan	komak kard	komak kon
aimer	doust dâshtan	doust dâsht	doust dâr
aimer	khosh âmadan	khosh âmad	khosh â/khosh ây
aller	raftan	raft	ro/rav
allumer	roshan kardan	roshan kard	roshan kon
annuler	hazf kardan	hazf kard	hazf kon
apporter, amener	âvardan	âvard, âvord	âvar
apprendre	âmoukhtan	âmoukht	âmouz
attendre	sabr kardan	sabr kard	sabr kon
autoriser	paziroftan	paziroft	pazir
autoriser	sotoudan	sotoud	setây
avalier	bal'idan	bal'id	bal'
avoir	dâshtan	dâsht	dâr
avoir besoin de	niyâzmand boudan	niyâzmand boud	niyâzmand bâsh
avoir peur	tarsidan	tarsid	tars
blessier	rishidan	rishid	rish
blessier	âsib resândan	âsib resând	âsib resân
boire	âshâmidan	âshâmid	âshâm
boire	noushidan	noushid	noush
casser	shekastan	shekast	shekan
changer	degargoun kardan	degargoun kard	degargoun kon
chanter	sarâyidan, khândan	sarâyid, khând	sarâ, khân
chercher	gashtan, djostan	gasht, djost	gard, djou/djouy
chevaucher	tâkhtan	tâkht	tâz
commencer	âqâz shodan, shorou-e kardan	âqâz shod, shorou' kard	âqâz sho, shorou' kon
comprendre	fahmidan	fahmid	fahm
compter	shemordan	shemord	shemor
conduire	rânandegi kardan	rânandegi kard	rânandegi kon
convenir	barâzidan	barâzid	barâz
couler	tchekidan	tchekid	tchek
couper	boridan	borid	bor
courir	davidan	david	do/dav
creuser	kandan	kand	kan
crier	faryâd zadan	faryâd zad	faryâd zan
croire	bâvar kardan	bâvar kard	bâvar kon
cuisiner	pokhtan	pokht	paz
danser	raqsidan	raqsid	raqs
déchirer	daridan	darid	dar
demander	porsidan	porsid	pors
dépenser	sarf kardan	sarf kard	sarf kon
désirer	arezou dâshtan	arezou dâsht	arezou dâr
dessiner	tarâhi kardan, keshidan	tarâhi kard, keshid	tarâhi kon, kesh
détacher	gosastan	gosast	gosa/gosây
déterminer	dorost kardan	dorost kard	dorost kon
devenir	shodan	shod	sho/shav
devoir	bâyestan	bâyest	bây
dire	goftan	goft	gou, gouy, g-
diriger	rândan	rând	rân
donner	dâdan	dâd	deh/dah
dormir	khâbidan	khâbid	khâb
écouter	goush kardan, goush dâdan	goush kard, goush dâd	goush kon, goush deh/dah
écrire	neveshtan	nevesht	nevis
embrasser	bousidan	bousid	bous
emprunter	qarz gereftan	qarz gereft	qarz gir
enseigner	âmoukhtan	âmoukht	âmouz
entendre	shenidan, shanidan	shenid, shanid	sheno/shenav
entrer	vâred shodan	vâred shod	vâred sho
envoyer	ferestâdan	ferestâd	ferest
essayer	âzmoudan, emtehan kardan	âzmoud, emtehan kard	âzmây, emtehan kon
éteindre	khâmoush kardan	khâmoush kard	khâmoush kon
étendre	gostardan	gostard	gostar
être	boudan	boud	hast
étudier	motâle'eh kardan	motâle'eh kard	motâle'eh kon
expliquer	tozih dâdan	tozih dâd	tozih deh/dah
exploser	tarekidan	tarekid	tarek
faire	kardan	kard	kon
faire sortir	dar âvardan/dar âvordan	dar âvard/dar âvord	dar âvar/dar âvor
fermer	bastan	bast	band
finir	tamâm kardan	tamâm kard	tamâm kon
frapper	zadan	zad	zan
frotter	mâlidan	mâlid	mâl
fumer	doud kardan	doud kard	doud kon
glisser	derakhshidan	derakhshid	derakhsh
gratter	sâyidan	sâyid	sâ/sây
jeter	andâkhtan / endâkhtan	andâkht / endâkht	andâz
jouer	bâzi kardan	bâzi kard	bâzi kon
lâcher	âzâd kardan	âzâd kard	âzâd kon
laisser	tark kardan	tark kard	tark kon
laver	shostan	shost	shou/shouy

lever	afrâshtan, boland kardan	afrâsht, boland kard	afrâz / boland kon
lire	khândan	khând	khân
manger	khordan	khord	khor
marcher	râh raftan	râh raft	râh ro/rav
mettre	gozâshtan	gozâsht	gozâr
montrer	nemoudan	nemoud	namâ/namây
nager	shenâ kardan	shenâ kard	shenâ kon
nettoyer	tamiz kardan	tamiz kard	tamiz kon
organiser	sâzmân dâdan	sâzmân dâd	sâzmân deh/dah
orner/ parer	ârâstan	ârâst	ârâ/ârây
oublier	farâmoush kardan	farâmoush kard	farâmoush kon
ouvrir	bâz kardan	bâz kard	bâz kon
pardonner	bakhshidan	bakhshid	bakhsh
pardonner	âmorzidan	âmorzid	âmorz
parler	harf zadan, sohbat kardan	harf zad, sohbat kard	harf zan, sohbat kon
partir	rahâ kardan, vel kardan	rahâ kard, vel kard	rahâ kon, vel kon
payer	pardâkht kardan	pardâkht kard	pardâkht kon
penser	fekr kardan	fekr kard	fekr kon
perdre	gom kardan	gom kard	gom kon
perdre	bâkhtan	bâkht	bâz
pleurer	geristan	gerist	gerin ? / geri ?
pleuvoir	bâridan	bârid	bâr
poser	nasb kardan	nasb kard	nasb kon
pouvoir	tavânestan	tavânest	tavân
préférer	tardjih dâdan	târdjih dâd	târdjih deh/dah
prendre	bardâshtan, vardâshtan	bardâsht, vardâsht	bardâr, vardâr
prendre, retirer	bordan	bord	bar
ramasser	tchidan	tchid	tchin
ramper	khazidan	khazid	khaz
rayonner	tâbidan	tâbid	tâb
recevoir	gereftan	gereft	gir
rédiger, éditer	virâstan	virâst	virâ/virây (?)
regarder	negâh kardan	negâh kard	negâh kon
remplir	por kardan	por kard	por kon
répondre	djâvab dâdan, pâsokh dâdan	djâvab dâd, pâsokh dâd	djâvab deh/dah, pâsokh deh/dah
rester	mândan	mând	mân
réussir	movafaq shodan, kâmyâb shodan	movafaq shod, kâmyâb shod	movafaq sho, kâmyâb sho
rêver	khâb didan	khâb did	khâb bin
s'échapper	gorikhtan	gorikht	goriz
s'habiller, mettre habits	poushidan	poushid	poush
s'assoier	neshastan	neshast	neshin
sauter	paridan	parid	par
savoir	dânestan	dânest	dân
se faire du soucis	negarân shodan	negarân shod	negarân sho
se lever	bar-khâstan, boland shodan	bar-khâst, boland shod	bar-khiz / boland sho
sembler	benazar âmadan	be-nazar âmad	be-nazar â / be-nazar ây
se plaindre	shekâyat kardan	shekâyat kard	shekâyat kon
se réveiller	bidâr shodan	bidâr shod	bidâr sho
se tenir	istâdan	istâd	ist
signer	eshâreh kardan	eshâreh kard	eshâreh kon
souffler	vazidan	vazid	vaz
tirer	keshidan	keshid	kesh
tomber	oftâdan	oftâd	oft
traduire	tardjomeh kardan	tardjomeh kard	tardjomeh kon
transmettre	resândan	resând	resân
travailler	kâr kardan	kâr kard	kâr kon
trouver	peydâ kardan	peydâ kard	peydâ kon
utiliser	estefâdeh kardan	estefâdeh kard	estefâdeh kon
vendre	foroukhtan	foroukht	foroush
venir	âmadan	âmad	â/ây
verser	rikhtan	rikht	riz
vivre	zendegi kardan	zendegi kard	zendegi kon
voir	didan	did	bin
voler	dozdidan	dozdid	dozd
voler (air)	parvâz kardan	parvâz kard	parvâz kon
vouloir	khâstan	khâst	khân
voyager	safar kardan	safar kard	safar kon